

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Colomer Vallès, Maria; Viladiu Illanas, Pablo, dir. L'ensenyament del conte "Els Tres Porquets" en xinès mitjançant recursos audiovisuals. 2017. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189551>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2016-2017**

**L'ensenyament del conte "Els Tres porquets" en xinès  
mitjançant recursos audiovisuals**

**Maria Colomer Vallès**

**1360871**

**Tutor**

**PAU VILADIU ILLANAS**

**Barcelona, juny, 2017**



## Dades del TFG

**Títol:** L'ensenyament del conte "Els Tres Porquets" en xinès mitjançant recursos audiovisuals, La enseñanza del cuento "Los Tres Cerditos" en chino mediante recursos audiovisuales, Teaching the tale "The Three Pigs" using audio-visual resources

**Autor/a:** Maria Colomer Vallès

**Tutor:** Pau Viladiu Illanas

**Centre:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudis:** Estudis d'Àsia Oriental

**Curs acadèmic:** Quart

## Paraules clau

---

Xinès, ensenyament, aprenentatge, recursos audiovisuals, *Els Tres Porquets*.

Chino, enseñanza, aprendizaje, recursos audiovisuales, *Los Tres Cerditos*.

Chinese, teaching, learning, audio-visual resources, *The Three Little Pigs*.

## Resum del TFG

---

El present Treball de Final de Grau conté dues parts principals: la anàlisi de l'evolució de l'educació arran del naixement dels recursos audiovisuals i la preparació d'una unitat didàctica.

Primerament, analitzem des de l'evolució de l'educació tradicional, prenent com a punt de partida les primeres biblioteques universitàries sorgides el s. XII, fins a l'educació d'avui en dia. També hi trobem una breu anàlisi dels recursos audiovisuals que tenim a l'abast en els centres docents del nostre país.

Per altra banda, s'ha creat una unitat didàctica en xinès utilitzant únicament recursos audiovisuals. L'objecte d'estudi és *Els Tres Porquets* en xinès, un fragment d'una durada de menys de 10 minuts. A partir d'aquest s'ha creat una unitat d'aproximadament dues hores de duració per a alumnes amb un nivell 3 de xinès(B1) formada per un conjunt d'activitats de lèxic, gramàtica, comprensió lectora i comprensió auditiva. L'objectiu és proporcionar als alumnes un aprenentatge fàcil i divertit.

El presente Trabajo de Final de Grado contiene dos partes principales: el análisis de la evolución de la educación desde el nacimiento de los recursos audiovisuales y la preparación de una unidad didáctica.

---

Primeramente, analizamos desde la evolución de la educación tradicional, tomando como punto de partida las primeras bibliotecas universitarias surgidas en el s. XII, hasta la educación de hoy en día. También encontramos un breve análisis de los recursos audiovisuales disponibles en los centros docentes de nuestro país.

Por otro lado, se ha creado una unidad didáctica en chino utilizando únicamente recursos audiovisuales. El objeto de estudio es *Los Tres Cerditos* en chino, un fragmento con una duración de menos de 10 minutos. A partir de éste se ha creado una unidad de aproximadamente dos horas de duración para alumnos con un nivel 3 de chino(B1) formada por un conjunto de actividades de léxico, gramática, comprensión lectora i comprensión auditiva. El objetivo es proporcionar a los alumnos un aprendizaje fácil i divertido.

The present Final Degree Project contains two main parts: an analysis of the evolution of education since de birth of audio-visual sources and the preparation of a didactic unit.

First of all, we will analyse since the evolution of traditional education, taking the first universities' libraries created in the 12th century as a starting point, until nowadays' education. We will also find a brief analysis of audio-visual sources available in the academic centres of our country.

On the other hand, a didactic unit it's been created in Chinese using only audio-visual resources. The subject matter is *The Three Pigs* in Chinese, a piece that lasts less than 10 minutes. From this a unit of approximately two hours it's been created for students with level 3 of Chinese(B1). There is a group of lexical, grammar, reading comprehension and listening comprehension activities. The target is to learn in an easy and funny way.

#### **Avís legal**

---

© Maria Colomer Vallès, UAB, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

#### **Aviso legal**

---

© Maria Colomer Vallès, UAB, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

#### **Legal notice**

---

© Maria Colomer Vallès, UAB, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.



# ÍNDEX

<b>INTRODUCCIÓ</b>	<b>5</b>
<b>JUSTIFICACIÓ DEL TEMA</b>	<b>5</b>
<b>CORPUS</b>	<b>6</b>
<b>OBJECTIUS</b>	<b>7</b>
<b>1. EVOLUCIÓ DE LA TECNOLOGIA EN L'EDUCACIÓ</b>	<b>8</b>
<b>2. L'EDUCACIÓ</b>	<b>9</b>
<b>2.1 EDUCACIÓ TRADICIONAL</b>	<b>9</b>
2.1.1 AVANTATGES I DESAVANTATGES	11
<b>2.2 MITJANS AUDIOVISUALS</b>	<b>12</b>
2.2.1 AVANTATGES I DESAVANTATGES	13
<b>3. UNITAT DIDÀCTICA</b>	<b>16</b>
<b>3.1 VOCABULARI</b>	<b>16</b>
3.1.1 <i>PREZI</i>	16
3.1.2 FITXA VOCABULARI	20
3.1.3 EXERCICI VOCABULARI	21
<b>3.2 TRANSCRIPCIÓ</b>	<b>22</b>
<b>3.3 EXERCICIS GRAMATICALS</b>	<b>28</b>
<b>3.4 ACTIVITAT <i>KAHOOT</i></b>	<b>34</b>
<b>3.5 CREACIÓ D'UN NOU FINAL</b>	<b>38</b>
<b>4. CONCLUSIÓ</b>	<b>38</b>
<b>5. BIBLIOGRAFIA</b>	<b>40</b>
<b>6. MATERIAL AUDIOVISUAL</b>	<b>41</b>

## **Introducció**

La societat està monitoritzada per la informació digital. Durant la història de la humanitat sempre hi ha hagut avenços, innovacions i revolucions tecnològiques. Però ja a mitjan segle XX i principis del segle XXI podem dir que l'eix central de la societat és la tecnologia.

Per tant, aquest eix central ha afectat a tots els àmbits de la societat i particularment el de l'educació. En aquest Treball de Fi de Grau portarem a terme aquesta vessant: el canvi de l'ensenyament tradicional a l'ensenyament adaptat als nous recursos audiovisuals; una evolució que va des de l'ensenyament utilitzant els llibres de texts fins a poder obtenir la informació desitjada en menys d'un segon a la xarxa web.

## **Justificació del tema**

Com a estudiant de grau universitari, he viscut moltes experiències d'aprenentatge mitjançant els recursos audiovisuals. És una eina que he estat utilitzant gairebé quatre anys i per això, basant-me en la meva experiència puc transmetre en aquest treball la força i el constant creixement d'aquest nou mitjà.

Vaig optar per fer aquest treball perquè en el meu dia a dia em trobo amb beneficis i inconvenients d'aquestes tècniques. Molt sovint m'he de barallar amb els meus coneixements sobre els nous recursos audiovisuals per la manca d'informació sobre com utilitzar-los o sobre com puc accedir a un determinat arxiu per treballar-hi.

Tot i aquests petits desavantatges, és cert que els recursos audiovisuals ens han facilitat l'aprenentatge. Com a estudiant de xinès, els recursos audiovisuals ens ajuden a aprendre aquest idioma. Anys enrere, només hi havia el llibre de text però era gairebé impossible accedir a recursos audiovisuals per poder aconseguir una bona pronunciació. En canvi, avui en dia tenim diferents eines com el CD, el qual ens facilita la comprensió auditiva.

A més, actualment em dedico a fer classes de llengua, tant d'anglès com de xinès. Per tant, la realització d'aquest treball també pot ser molt profitosa per endinsar-me més en

el món dels recursos audiovisuals i poder transmetre els meus coneixements als alumnes de forma més lleugera. És a dir, aquest projecte serà beneficiós a nivell educatiu i professional.

## Corpus

El corpus del treball serà la preparació d'una classe de dues hores per a alumnes de 2n de carrera dels Estudis d'Àsia Oriental. El nivell dels alumnes és de l'HSK2 preparant l'HSK3. En estar a la universitat no hi ha una edat concreta per cursar aquest curs, però podríem acotar-la entre els 19 i els 23 anys.

El fragment audiovisual que visualitzarem serà 三只小猪, *Els tres porquets*. És un fragment dins dels dibuixos animats *Mickey Mouse* de *Disney*. És conegut per la majoria ja que és un dels contes clàssics de *Disney*. He escollit aquest conte perquè els alumnes ja en tenen coneixement i els hi serà molt fàcil entendre el document audiovisual. Estic segura que pot ser una font de motivació per aprendre; com que ja saben la història, és molt més fàcil d'entendre i sorgeix l'ambició d'aprendre aquella paraula o frase que tan bé saben en el nostre idioma.

Abans de visualitzar el fragment, als alumnes se'ls proporcionarà diferents activitats. Primer de tot, es farà una activitat per intentar esbrinar quin serà el document audiovisual que treballarem. El material de suport és un programa anomenat *Prezi*, el qual permet fer unes diapositives molt creatives. En aquesta part ja començaran a aprendre el vocabulari nou.

A continuació, tindran el vocabulari al complet i hauran de fer un exercici per mirar de recordar tot el nou vocabulari. Tot seguit se'ls passarà la transcripció, i l'hauran de llegir amb grups per poder visualitzar immediatament després el fragment i entendre'l sense cap problema. La part de gramàtica serà la següent i per no fer-la avorrida, s'ha preparat unes diapositives en forma del concurs *Quién quiere ser millonario?*, les quals intercalen explicació i preguntes de gramàtica. L'últim recurs audiovisual serà una aplicació anomenada *Kahoot*, s'utilitzarà per acabar de processar tot el nou vocabulari i estructures gramaticals, cada un d'ells haurà de contestar des dels seus dispositius mòbils o tabletas les preguntes projectades a la pantalla de l'aula a temps real.

Finalment, per grups s'haurà de preparar un final diferent i representar-lo davant dels companys. Les actuacions s'enregistraran i es penjaran a les xarxes per obtenir els comentaris i observacions dels companys.

## **Objectius**

La finalitat principal d'aquest treball és transmetre als alumnes que estudiar xinès pot ser fàcil i divertit. Fàcil perquè a mesura de visualitzar els caràcters més d'una vegada, ja els memoritzaran gairebé sense adonar-se. I divertit perquè tot i que fan activitats de vocabulari i gramàtica també poden passar una bona estona. A més, estaran mirant un vídeo interessant, relacionant-se activament amb els companys i creant les seves pròpies idees.

D'altra banda, un altre objectiu és poder plasmar bé l'evolució dels recursos audiovisuals des que començaren a néixer fins avui en dia. També vull descobrir si realment gràcies a aquests recursos l'estudiant aprèn amb més facilitat i més rapidesa.

## 1. Evolució de la tecnologia en l'educació

Des de la dècada dels seixanta, nombrosos autors han proposat dividir la història humana en fases o períodes caracteritzats per la tecnologia dominant de codificació, emmagatzematge i recuperació de la informació. El que venen a dir és que aquests canvis tecnològics duen canvis en la organització del coneixement i en les pràctiques i formes d'organització social. Per exemple, es pot observar en l'inici dels homínids. El fet més rellevant fou la parla, el llenguatge oral. El primer so fou un canvi radical, donava pas a poder expressar una codificació del pensament mitjançant sons per les cordes bucals. Això donava peu a l'emmagatzematge, ja que en expressar-se coneixement, altres el podien acumular. D'aquesta manera es comença a transmetre el coneixement i a recuperar informació que s'havia retingut únicament en el cervell abans del llenguatge oral. “La paraula parlada proporcionà un mitjà als humans d'imposar una estructura al pensament i transmetre-la a altres” (Bosco, 1995:28). Després de 500.000 anys de cultura oral va arribar l'escriptura, un altre fet revolucionari, el qual permet deixar per la posteritat allò que s'ha dit oralment. La tercera revolució fou l'aparició de la impremta. El fet de poder reproduir texts en grans quantitats va tenir una gran influència en les transformacions polítiques, econòmiques i socials de l'època que encara configuren avui en dia la modernitat.

Per poder comprendre el canvi que ha suposat la impremta en la modernitat, ho observarem des del punt de vista de l'educació. Prenent les universitats com a punt de referència, podem observar que les primeres biblioteques universitàries sorgeixen els segles XII-XIII. Tot i que l'ensenyament estava basat en la memorització, els estudiants només podien consultar les obres però no podien fer fotocòpies ni copiar-les ells mateixos. Així que un cop va arribar la impremta va provocar en la societat una revolució en l'àmbit de la difusió de coneixement i de idees.

Finalment, ens trobem amb la quarta revolució, l'actual, la dels mitjans electrònics i la digitalització. Segons Bosco (1995) “l'origen d'aquesta nova etapa és el 24 de maig de 1844, quan Samuel Morse va enviar el primer missatge per telègraf. Fou la primera vegada que el missatge viatjava més ràpid que el missatger.”

Aquesta última revolució ens apropa al tema principal d'aquest treball, els mitjans audiovisuals. Gràcies als ordinadors podem emmagatzemar i processar informació en

suports físics com el disc dur, CD, USB, etc. o en qualsevol altre format digital. També podem obtenir informació a través de la televisió, ràdio, telèfon i fins a altres suports més recents com la videoconferència. “Mientras la Sociedad de la información se desarrolla y multiplica las posibilidades de acceso a los datos y a los hechos, la educación debe permitir que todos puedan aprovechar esta información, recabarla, seleccionarla, ordenarla, manejarla y utilizarla” (Delors, 1997:18)

Aquest fragment ens indica que l'educació ha d'adaptar-se i prendre part en el procés evolutiu i en els canvis de la societat. Aquell bon docent, començant des del professor, col·legi, congregació docent fins l'Estat, serà el que es pugui ajustar a les transformacions i modificacions del món modern obligat per les noves tecnologies i la globalització. Si no s'adapten es corre el risc d'implementar una educació obsoleta i unes generacions futures sense tècniques i mètodes per afrontar el món real.

A continuació passarem a analitzar les dues vessants d'educació que s'han produït des de l'inici de la quarta revolució. Per una banda l'educació tradicional, i per l'altra, l'educació emprant mitjans audiovisuals.

## 2. L'educació

### 2.1 Educació tradicional

Serrano, M(2013:6) identifica tres aspectes que caracteritzen aquesta educació:

A. Magistrecentrisme. El mestre és la base de l'èxit de l'educació dels estudiants. A ell li correspon organitzar el coneixement, aïllar i elaborar la matèria que ha de ser apresada. La disciplina i el càstig són fonamentals i suficients per desenvolupar i estimular les virtuts humanes dels alumnes. D'una banda, la disciplina i els exercicis escolars són suficients per tal que l'alumne desenvolupi virtuts humanes; d'altra banda, el càstig estimula el progrés de l'alumne.

El mestre té una gran responsabilitat. La seva presència és indispensable en el procés educatiu. Els alumnes el consideren el que mai té errors ni insuficiències, el que posseeix el coneixement absolut, el que exigeix respecte i estableix distància amb els alumnes. És a dir, és el responsable únic de la planificació, realització i

avaluació de l'ensenyament. És contrari al pedocentrisme, *doctrina educativa que dona la màxima consideració a l'infant*.<sup>1</sup>

B. Enciclopedisme. La classe és organitzada, ordenada i programada. El manual escolar i els llibres són l'única font, en ells hi trobem tot allò que l'estudiant ha d'aprendre de manera graduada i elaborada.

C. Verbalisme i passivitat. El mètode d'ensenyament és el mateix per a tots els alumnes. El professor ha d'atendre a cada aula a més de vint alumnes, la qual cosa provoca que s'hagin d'adaptar a un ritme unificat de treball. L'objectiu de l'estudiant és obtenir bones qualificacions per poder passar de curs. La forma de passar és fent exàmens, és la metodologia que utilitza el professor perquè l'alumne estudiï, presti atenció i així a classe es mantingui el clima de respecte i disciplina. S'utilitzen tècniques de repetició i de dictat per memoritzar i reproduir el coneixement après. L'actitud de l'estudiant és passiva i només interactuarà amb el professor quan se li demani.

El dos aspectes més rellevants d'aquestes tècniques són la lliçó i el material emprat. Pel que fa a la lliçó, es reduïa a la repetició. No només era l'alumne qui havia de repetir el que estava als llibres, sinó que el professor també. A més, la duració de la lliçó era d'aproximadament de poc menys d'una hora perquè es considerava la llargada màxima que podia aguantar un alumne retenint i memoritzant dades.

Pel que fa al material o contingut, és separat en matèries aïllades i independents, intentant aplicar una divisió lògica. Aquestes separacions reflecteixen les divisions per sectors de la realitat, cosa que feia que l'alumne des de ben petit ja crees unes separacions mentals. Per tant, era ben difícil imaginar que el que s'aprenia en una assignatura podia tenir algun tipus de relació amb l'altre, ja que se'ls entregava la realitat per fragments. A més, parlant de fragments, la classe es dividia en hores i s'intentaven separar les matèries fortes pel cansament i la fatiga de la memòria.

---

<sup>1</sup>Institut d'estudis catalans. Cercat el 23 d'abril del 2017 a [dlc.iec.cat](http://dlc.iec.cat)

### 2.1.1 Avantatges i desavantatges

El problema més greu de l'educació tradicional per a l'estudiant és que la vida a l'escola i la vida fora de l'escola són totalment paral·leles, en el sentit que mai s'ajunten. Aprèn a distingir dues esferes però aquestes no es poden compaginar. Això és perquè és basada en la memorització i repetició dels llibres docents. Podríem considerar a l'estudiant com una màquina que només repeteix el mateixos moviments; tot i que el que estigui dient és diàriament diferent però el mecanisme és el mateix. La capacitat de repetir no garanteix que s'apregui per sempre. Per tant, el coneixement no s'obté pel coneixement aplicat, sinó a partir d'experiències superficials i informació. També cal esmentar que aquestes classes no són personalitzades, a cada aula el professor a d'atendre els diferents ritmes d'aprenentatge dels seus alumnes, però com és gairebé impossible, s'ha de crear un ritme únic, cosa que provoca que aquells que poden avançar més ràpidament d'endarrerir el seu aprenentatge, i aquells que tenen més problemes en processar la informació hagin d'elevat el seu ritme d'estudi provocant que es perdin i que els hi costi seguir el ritme del professor. A part del ritme unificat de treball, per culpa del sistema de qualificacions, l'alumne evita fer preguntes per por a semblar poc intel·ligent davant els companys. En aquestes classes es creen rivalitats entre alumnes molt poc sanes. L'objectiu es treure la millor nota i el fet de fer una pregunta comportaria no haver seguit bé les explicacions del professor i per tant, ser menys llest que la resta.

A més, la classe ideal segons l'educació tradicional és aquella on tots els alumnes estan en silenci, el fet d'haver-hi soroll i persones xerrant simbolitzaria que alguna cosa no funciona, ja que el professor és l'eix central i l'únic que pot aportar idees.

Tot i que l'educació tradicional té molts desavantatges, no ens podem deixar d'esmentar totes aquelles virtuts que té. El que és clar és que tot i que no estiguem d'acord amb els continguts del material de classe, sí que els llibres de text i de consulta que s'utilitzen són de fàcil interpretació i utilització. Una altra part positiva és que els alumnes per a estudiar han d'estar sempre en contacte, al tenir l'obligació d'escoltar el professor no tenen més remei que anar a classe i allà aprenen a socialitzar-se. Al estar amb contacte amb els companys, comparteixen experiències i es forgen amistats de llarga durada. És un primer contacte amb el que és el món fora de l'estudi. Finalment, també cal incloure el



sistema d'exàmens. Encara que no sigui la millor forma de mesurar el coneixement d'un alumne, cal destacar que els exàmens son de fàcil comprensió i que la qualificació en alguns casos serveix d'estímul.

## 2.2 Mitjans audiovisuals

Segons l'Institut d'Estudis Catalans els mitjans audiovisuals són el “conjunt de mitjans tècnics d'enregistrament i de difusió d'imatges i de sons utilitzats amb la intenció de realitzar i explotar programes que facilitin la formació i la informació.” Per tant, considerem un mitjà audiovisual tots aquells materials didàctics que amb imatges i gravacions serveixen per comunicar uns missatges específics. Entre els mitjans audiovisuals més utilitzats en l'educació trobem la diapositiva, les gravacions de veu i el vídeo. Aquests inclouen imatge, so, text i gràfics entre altres amb imatges fixes o en moviment controlats des de l'ordinador.

Aquest nou sistema promet un paper didàctic important en l'ensenyament del futur, en transmetre informació per diversos canals i poder-se utilitzar de manera individual o interactiva, l'aprenentatge es produeix segons la capacitat i l'interès individual. A continuació seran plasmats els mitjans audiovisuals més importants:

Televisió. Permet la transmissió d'imatges i sons a distància que son captades arreu per mitjà d'un receptor. Aquests receptors son d'ús públic i privat, la gran majoria en té mínim un a la seva llar i també és molt comú trobar-se'n en llocs públics. S'ha convertit en una forma de socialització. Els amics, familiars o comensals d'un bar rodegen el receptor per visualitzar units el contingut proporcionat per la televisió. Actualment, s'emeten programes de temàtiques molt diferents, algunes poden ser educatives.

Ràdio. És un aparell receptor de radiodifusió. Només permet la transmissió de sons. És d'ús públic i privat, el més comú és trobar-se'l integrat en els cotxes. Les diferents emissores són les que produeixen els continguts, els quals poden ser de temàtiques diferents, però trobem un gran nombre d'emissores que transmeten música de tot tipus. Hi ha més emissores de música a la ràdio que a la televisió.

Diapositiva. És una de les ajudes audiovisuals més utilitzada pels professors. El contingut és creat pel professor en un ordinador. La diapositiva pot portar text, imatge, so i

vídeo. És una forma d'explicar la unitat didàctica de forma gràfica, simple i atractiva. Per poder reproduir-la és necessària la utilització d'un projector, ja que el suport és digital. El projector té una font de llum sota la seva plataforma que travessa per projectar la imatge sobre un fons blanc. El fons pot ser una pissarra en blanc, una pantalla digital o simplement una paret blanca. La pantalla digital té l'avantatge que és tàtil. El que es visualitza és la mateixa pantalla de l'ordinador reproduïda en la pantalla digital penjada a la paret, per tant, al ser tàtil es pot fer funcionar la pantalla de l'ordinador davant de tothom. Una altra avantatge de la pantalla tàtil és que pots dibuixar a sobre de documents i diapositives, cosa que permet explicar la lliçó senyalant, encerclant o subratllant el més important i que tots els alumnes ho vegin alhora que el professor ho fa.

Tele virtualitat. És un conjunt de xarxes de comunicació. El que permet és comunicar-se a distància amb vídeo. Es pot fer de dues maneres. La primera és a temps real amb imatges d'alta qualitat, amb plataformes com el conegut *Skype*. I la segona és gravar un vídeo i que el receptor el pugui veure a qualsevol hora. Això permet que el professor pugui enviar material als alumnes i aquests visualitzar-lo fora d'horari acadèmic.

### 2.2.1 Avantatges i desavantatges

En el moment de buscar informació, els estudiants es troben amb el problema de no saber distingir o seleccionar quina és la informació contrastada i verídica. El web és un espai gegantí vessant d'informació amb la qual s'ha d'anar molt en compte de no refiar-te de la informació no contrastada.

“El que s'ha d'evitar és la confusió entre la informació i el coneixement. El coneixement implica que la informació estigui interioritzada i integrada en les estructures cognitives i aquest pot ser transmès com a informació que potser és captada pel receptor com a coneixement. (Jordi Adell, 1997:8)”

Per tant, la televisió suposa un problema per a l'educació, ja que el seu objectiu prioritari no és el d'educar, sinó el de recaptar grans masses d'audiències i poder treure diners també de la publicitat. La Comissió Europea ha classificat els mitjans de comunicació i les xarxes informàtiques com a *professors salvatges*. Un altra desavantatge respecte els mitjans audiovisuals és que hi ha una gran manca de la seva presència en els centres educatius. Tenir aquests mitjans a cada aula té un cost molt elevat, molts centres

docents opten per tenir una aula multimèdia per realitzar les funcions digitals. Tanmateix, és molt més efectiu tenir un dispositiu a cada aula perquè els alumnes s'adaptin millor i evolucionen més ràpidament. També hi ha poca formació pels professors que es veuen de cop i volta amb l'obligació d'aprendre ràpidament el funcionament de les noves tecnologies i els nous mitjans audiovisuals. No és un aprenentatge senzill ja que constantment surten noves formes, aplicacions i pàgines web que et permeten crear material didàctic en format digital per poder explicar la matèria als alumnes més entretingudament. Un cop ja tenen après el funcionament, han de crear el contingut, cosa que comporta bastant temps. L'avantatge pels professors de l'escola tradicional és que simplement havien de llegir en veu alta el llibre. En canvi, avui en dia per ser un bon professor, s'ha d'estar motivant a l'alumne contínuament, i no hi ha millor forma que adaptar-se utilitzant els mitjans audiovisuals. Tanmateix, l'elaboració de material didàctic en diapositiva o vídeo requereix temps i paciència si un no hi està acostumat. "Hoy la calidad del producto educativo radica más en la formación permanente e inicial del profesorado que en la sola adquisición y actualización de infraestructura" (Cebrián de la Serna, 1995:4)

Com s'esmentava anteriorment, en una classe d'educació tradicional el silenci és primordial. En canvi, en una aula amb mitjans audiovisuals, el fet d'haver-hi ebullició, moviment, i canvis de lloc en una aula significa que els alumnes estan treballant. El que estaria més callat seria el professor perquè els alumnes estarien treballant amb grups fent les seves pròpies investigacions, i d'aquesta manera, amb grups més reduïts, també es permet a l'estudiant atrevir-se més a preguntar. L'educador només intervindria quan hi haguessin preguntes.

Respecte el dubte si la figura del professor desapareixerà i serà substituït per màquines, prenent de base tot el que s'ha argumentat anteriorment, podem intuir que no serà així. El que sí que faran les màquines i ja estan fent és que els professors canviïn les seves funcions i rols dins la classe. Però un professor és més que això, també és un moderador, qui dirigeix. Els alumnes agraeixen una figura que els motivi constantment i a qui poder adorar. El rol del professor ja ha evolucionat molt amb els anys, per tant, seguint els precedents, el professor haurà de transformar les classes i adaptar-se contínuament als nous mitjans moderns, però rarament desapareixerà.

Pel que fa als horaris, en contrast amb l'anterior disciplina, són més flexibles. El temps emprat per a cada exercici o activitat és diferent segons les necessitats dels alumnes. El professor aquí també té l'obligació de saber determinar quin és el temps òptim o recomanat per tal que els alumnes no prenguin més temps del necessari per realitzar l'activitat.

Una de les característiques més importants del mitjans audiovisuals és la interactivitat, la possibilitat que emissor i receptor intercanviïn missatges. Amb els suports tradicionals com la ràdio i la televisió només eren estudiants passius, merament els receptors que estaven a l'altre banda processant una informació sense poder interactuar, preguntar, formular punts de vista ni opinions. Avui en dia tenim l'oportunitat de gaudir de l'educació a distància basada no només en comunicació a temps real, com seria l'exemple de la videoconferència, sinó també amb tècniques didàctiques d'aprenentatge cooperatiu i de col·laboració a través de l'ordinador. Hi ha aules que van en contra de la unitat del temps i de l'espai, és a dir, en contra l'ensenyament presencial; les aules virtuals. En aquestes aules també s'ensenya però d'una manera totalment diferent a l'educació tradicional. L'alumne mentre està estudiant sol des del seu ordinador individual, també pot està comunicant-se amb els seus companys i descarregant-se mitjans audiovisuals.

L'estudiant no ha d'anar a classe, primerament perquè ja no hi ha un espai físic on es realitzi la seva lliçó; i segon, en el cas que hi hagués una lliçó presencial, també la podria està visualitzant a la vegada que els companys estan a l'aula per videoconferència. Això permet que aquella gent que no té recursos per anar a estudiar a l'estranger a una universitat prestigiosa, ho pugui fer a distància i rebent els mateixos coneixements que altres estudiants que sí que s'han pogut permetre mudar-se al país desitjat. A més, garanteix que aquelles persones que tinguin una agenda laboral plena, puguin seguir estudiant. És una forma d'estalviar temps i diners, trenca amb el ritme uniforme de l'educació tradicional. En aquest cas cada estudiant individualment pot dur el seu ritme en el procés formatiu.

### 3. Unitat didàctica

#### 3.1 Vocabulari

##### 3.1.1 *Prezi*

El *Prezi* és un recurs audiovisual que s'utilitza des d'una pàgina web i la seva funció bàsica és crear diapositives. És diferent de la resta de recursos audiovisuals destinats a crear presentacions perquè el text, les imatges i els vídeos s'ajunten en diferents marcs, però poden ser visualitzades en un mateix pla. Permet tenir una visió més allunyada o ampliada segons es vulgui. Per aquest treball he creat un *Prezi*, que consisteix en una muntanya (pla allunyat) on hi ha molts petits marcs (diapositives), que s'haurà d'anar avançant a mesura que es vagi coneixent el nou vocabulari. L'objectiu és aconseguir esbrinar el títol del fragment que es visualitzarà abans d'arribar al cim. Hi ha unes indicacions a la primera diapositiva i algunes proves per poder avançar fins el cim. A continuació s'exposen les miniatures extretes del *Prezi*:

#### **Diapositiva 1**



Aquesta és la primera imatge on s'il·lustra les set diapositives en miniatura i el títol 猜一猜(cāiyīcāi), el qual significa *prova d'endevinar*. El fons és una muntanya, aquesta ens incita a arribar al cim. Per arribar-hi l'alumne ha d'aconseguir aprendre's el vocabulari per poder avançar de diapositiva per obtenir el títol que busquem.

## Diapositiva 2



Aquí comença l'escalada cap al cim. Amb el text 从这儿你们开始。好运！你们可以不可以猜一猜这是什么电影？ Cóng zhè'er nǐmen kāishǐ. Hǎo yùn! Nǐmen kěyǐ bù kěyǐ cāi yī cāi zhè shì shénme diànyǐng. *Des d'aquí comenceu. Molta sort. Podeu endevinar quina és la pel·lícula?*

L'objectiu d'aquesta diapositiva és animar als alumnes a escalar la muntanya tot explicant el funcionament del joc.

## Diapositiva 3



Comencem a aprendre vocabulari amb palla (稻草 dào cǎo) i construir (盖 gài) per poder formar la frase de sota: construeixo una casa utilitzant palla: 用稻草盖房子 Yòng dào cǎo gài fáng zi. Aquesta frase és molt rellevant en el nostre fragment ja que tots tres germans la utilitzen

amb diferents materials de construcció.

## Diapositiva 4



A continuació tenim la resta de materials de construcció utilitzats pels dos porquets restants. Un utilitza fusta i l'altre totxo. En aquesta diapositiva hi ha una prova per poder avançar; s'ha de construir dos frases utilitzant el nou vocabulari (indicat a dalt a la dreta en el requadre taronja: 用生词做两个句子

子 Yòng shēngcí zuò liǎng gè jùzi.

A la primera frase utilitzarem la fusta(木头 mùtóu) de manera que quedaria de la següent manera: 我用木头盖房子 Wǒ yòng mùtóu gài fángzi。 A la segona hi haurà els totxos (砖头 zhuāntóu) inclosos: 我用砖头盖房子 Wǒ yòng zhuāntóu gài fángzi。

### Diapositiva 5



El vocabulari que s'aprendrà en aquesta diapositiva són els instruments flauta(长笛 chángdí) i violí (小提琴 xiǎotíqín), els dos tocats per dos dels germans. A sota es dona una pista 主角吹/拉这些乐器 zhǔjiǎo chuī/lā zhèxiē yuèqì, *els protagonistes toquen aquests instruments.*

### Diapositiva 6



大野狼 dà yě láng significa *llop ferotge*, tal i com està representat a la imatge. Per practicar aquesta nova paraula també hi ha una frase: 有一只生气的大野狼, Yǒu yī zhī shēngqì de dà yě láng , *hi ha un llop ferotge molt enfadat.*

### Diapositiva 7



Finalment, arriba la penúltima diapositiva per aquells qui encara no saben de quin conte es tracta. Es pregunta si encara no ho saben i se'ls proporciona la última pista (你还不知道吗? 最后线索 Nǐ hái bù zhīdào ma? Zuìhòu xiànsuǒ). A part de la imatge que és un porc, també està escrit a la cantonada de baix a la dreta: *els protagonistes*

*són porcs* (主角是猪 Zhǔjiǎo shì zhū). En aquesta diapositiva a part de descobrir el conte, també aprendran dos noves paraules de vocabulari “pista” i “última”. Pel que fa a la darrera paraula coneixen els dos caràcters però potser no els han vist mai units. 最 (zuì) s'utilitza per fer el superlatiu i 后 (hòu) significa darrera, per tant, *el més darrera* significa *últim*. Tot això també s'explicarà a classe.

### Diapositiva 8



L'última diapositiva. Es mostra el títol dels *Tres Porquets* (三只小猪 Sān zhī xiǎo zhū) i la imatge amb els quatre protagonistes.



### 3.1.2 Fitxa vocabulari

Un cop hagin encertat el títol del fragment, se'ls passarà una fitxa de vocabulari amb un exercici de completar l'espai en blanc. Només hi ha vuit frases, ja que no podem oblidar que es tracta de fer una classe amb recursos audiovisuals, però també volia que tinguessin el vocabulari escrit en paper per poder practicar i memoritzar-lo poc a poc.

稻草[dào cǎo]:palla	哈[hā]:onomatopeia per expressar el riure
盖[gài]:construir	打[dǎ]:donar un cop
吹[chuī]:bufar, tocar (instruments de vent)	鼻子[bízi]:nas
长笛[chángdí]:flauta	砍[kǎn]:tallar
根本[gēnběn]:base, fonaments	脚[jiǎo]:peu
快意[kuàiyì]:còmode, content	呱呱[guāguā]:soroll dels llops
游戏[yóuxì]:joc, jugar	保护[bǎohù]:protegir, cuidar
拉[lā]:tocar (instruments de corda)	深呼吸[shēnhūxī]:respirar profundament
小提琴[xiǎotíqín]:violí	倒[dǎo]:caure, posar del revés
砖头[zhuāntou]:maó	可恶[kěwù]:detestable, odiós
挡[dǎng]:bloc (de maó)	可怜[kělián]:pobre, deplorable
辛勤[xīnqín]:durament, amb assiduïtat	绝对[juéduì]:absolutament
玩耍[wánshuǎ]:divertir-se, jugar	骗[piàn]:enganyar
嬉戏[xīxì]:jugar, fer esport	提醒[tíxǐng]:recordar, advertir
傻瓜[shǎguā]:simple, estúpid	油漆工[yóuqīgōng]:pintor
大野狼[dà yě láng]:llop ferotge	
危险[wēixiǎn]:estar en perill, ser perillós	

### 3.1.3 Exercici vocabulari

#### 第一: 选词填空

1. 刚才听我哥哥拉\_\_\_\_\_。他拉得非常好听。
2. 圣丽丽说再等他几分钟, 她\_\_\_\_\_就来。
3. 你要\_\_\_\_\_环境让你孙子活着很长时间的的生活。
4. \_\_\_\_\_的时候, 找帮助且为放松你自己\_\_\_\_\_。
5. 虽然王老师当了一位尊贵的老师, 但是他总是希望当\_\_\_\_\_。
6. 他把地图挂\_\_\_\_\_了。
7. 现在房子使用\_\_\_\_\_的, 可几年前房子是用\_\_\_\_\_或\_\_\_\_\_。
8. 昨天在银行他们\_\_\_\_\_我的钱。

La fitxa serà una sola cara, tot a la mateixa plana per poder buscar les paraules amb facilitat per a completar l'exercici. A continuació s'inclouen les respostes de l'exercici marcades en taronja. També s'afageix el *pinyin* i la traducció al català per a la millor comprensió del treball per aquells lectors que no entenguin la llengua xinesa.

1. 刚才听我哥哥拉**小提琴**。他拉得非常好听。

Gāngcái tīng wǒ gēgē lā **xiǎotíqín**. Tā lā de fēicháng hǎotīng.

Acabo d'escollar el meu germà tocant el violí. Toca molt bé.

2. 圣丽丽说再等他几分钟, 她**绝对**就来。

Shèng Lìlì shuō zài děng tā jǐ fēnzhōng, tā **juéduì** jiù lái.

La Sheng Lili diu que l'esperem uns minuts, segur que vindrà.

3. 你要**保护**环境让你孙子活着很长时间的的生活。

Nǐ yào **bǎohù** huánjìng ràng nǐ sūnzi huózhe hěn cháng shíjiān de shēnghuó.

Has de cuidar el medi ambient, així el teu nét viurà molt temps.

4. 危险的时候, 找帮助且为放松你自己**深呼吸**。

Wéixiǎn de shíhòu, zhǎo bāngzhù qiě wèi fāngsōng nǐ zìjǐ **shēnhūxī**.

Quan s'està en perill, busca ajuda i **+** fes respiracions profundes per relaxar-te.

5. 虽然王老师当了一位尊贵的老师，但是他总是希望当油漆工。

Suīrán Wáng lǎoshī dāngle yī wèi zūnguì de lǎoshī, dànshì tā zǒng shì xīwàng dāng yóuqī gōng.

Encara que el professor Wang s'hagi convertit en un professor respectat, a ell li agradaria ser pintor.

6. 他把地图挂倒了。

Tā bǎ dìtú guà dào le.

Ha penjat el quadre del revés.

7. 现在房子使用砖头的，可几年前房子是用稻草或木头的。

Xiànzài fángzi shǐyòng zhuāntóu de, kě jǐ nián qián fángzi shì yòng dào cǎo huò mùtóu de.

Ara les cases són fetes de maó, però abans eren fetes de palla i fusta.

8. 昨天在银行他们骗我的钱。

Zuótiān zài yínháng tāmen piàn wǒ de qián.

Ahir al banc em van prendre/estafar (els diners).

### 3.2 Transcripció

Als alumnes se'ls proporcionarà la transcripció sense *pinyin* (fonètica), només en caràcters. (Tot i que en una fitxa a part hi haurà la transcripció amb *pinyin* per si cal alguna ajuda). Al llarg de la classe ja hauran après tot el vocabulari nou i han de poder llegir el text amb facilitat. Els alumnes s'uniran en grups de quatre, i cadascú serà un personatge. Un cop llegida la transcripció, es respondran les preguntes dels alumnes i seguidament, es veurà una primera vegada el fragment de *Els tres Porquets*. Es visualitza abans d'estudiar la gramàtica per mantenir l'atenció de tots els alumnes. El més important és que no disminueixi el nivell d'atenció.

S'ha afegit colors a cada protagonista per tal de fer-ho més clar. Ens referirem als germans per “primer”, “segon” i “tercer” seguint l'ordre en el que apareixen. El primer i el segon intervenen sempre a la vegada menys en una ocasió, per això se'ls ha escrit amb el mateix color, el taronja; el tercer germà és el color blau; el llop, el verd i, el lila clar per quan parlen tots els germans alhora. S'han inclòs fotografies per poder connectar la part escrita amb la visual, el text és més atractiu si tenim imatges que ens ho il·lustren.

## 三只小猪

**第一小猪：**我用稻草盖房子,我用稻草盖房子。我吹长笛根本不在意，怎么休息最快意。

**第二小猪：**我用木头盖房子，我用木头盖房子。快快乐乐生活像游戏,拉小提琴，我最行。

**第三小猪：**我用砖头盖房子，我用砖头盖房子。

我不唱歌也不会跳舞。辛勤工作摆第一。

**第一，第二：**他没时间去玩耍,去玩耍，去玩耍。每天只会盖房屋。

**第三：**你可以玩栓可以嬉戏。你可以把我看成傻瓜，当大野狼来敲门我很安全你们危险。

**第一，第二：**哈哈哈哈哈。谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。我打他鼻子。我砍他的脚。谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。

### 在第一猪的家

**大野狼：**把门打开让我进来。

**第一：**我的稻草房子会保护我。

**大野狼：**我要深呼吸，吹口气把你的房子吹倒。

### 在第二猪的家

**大野狼：**可恶.呃！他们还真有点小聪明。我看我回家算了。

**第一，第二：**他走了。谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。

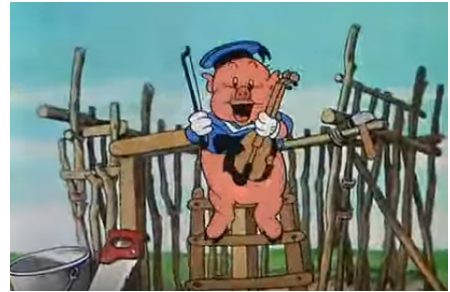
### 再敲门

**第一,第二：**谁啊？

**大野狼：**我是只可怜的小样。我找不到地方睡。请打开门让我进来。

**第一,第二：**木头房子来保护我们。你的羊皮绝对骗不倒我们。

**大野狼：**我要深呼吸，吹口气把你的房子吹倒。



### 在第三猪的家

第三：我早就提醒过。大野狼会在这儿出现，只有砖块挡得住他，所以现在你们很安全。

它们都：谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。

大野狼：我是爱帮忙的油漆工。我想为你做点服务。

第三：谢谢！

大野狼：你抱不掉的！我要深呼吸，吹口气把你的房子吹倒。 / 啊啊啊，噢噢噢！  
噢呜噢呜！

它们都：谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。



Visualització del fragment.

A continuació trobareu el mateix text amb la transcripció fonètica del fragment a sota i també la traducció al català. La fonètica per aquells alumnes que no recordin algun caràcter i la traducció pels lectors que no coneixen la llengua xinesa. Aquest document es presentarà en un full a part al final de la sessió. Si es demana també es podrà lliurar durant la comprensió lectora a aquells alumnes que els hi sigui difícil la lectura de caràcters.

### 三只小猪

Sān zhī Xiǎo Zhū

Els tres porquets

第一小猪：我用稻草盖房子,我用稻草盖房子。我吹长笛根本不在意，怎么休息最快乐。

Dì yī xiǎo zhī zhū: Wǒ yòng dào cǎo gài fángzi, wǒ yòng dào cǎo gài fángzi. Wǒ chuī chángdí gēnběn bù zàiyì, zěnmē xiūxi zuì kuàiyì.

Primer porquet: Construeixo una casa de palla, construeixo una casa de palla. Toco la flauta i em diverteixo.

**第二小只猪：** 我用木头盖房子，我用木头盖房子。快快乐乐生活像游戏，拉小提琴，我最行。

Dì èr xiǎo zhī zhū: Wǒ yòng mùtóu gài fángzi, wǒ yòng mùtóu gài fángzi. Kuàikuài lèlè shēnghuó xiàng yóuxì, lā xiǎotíqín, wǒ zuì xíng.

Segon porquet: Construeixo una casa de fusta, construeixo una casa de fusta. La vida és com un joc, toco la flauta i sóc un expert.

**第三小只猪：** 我用砖头盖房子，我用砖头盖房子。我不唱歌也不会跳舞。辛勤工作摆第一。

Dì sān xiǎo zhī zhū: Wǒ yòng zhuāntóu gài fángzi, wǒ yòng zhuāntóu gài fángzi. Wǒ bù chànggē yě bù huì tiàowǔ. Xīnqín gōngzuò bǎi dì yī.

Tercer porquet: Construeixo una casa de maó, construeixo una casa de maó. Ni canto ni sé ballar. Treballar durament és el primer.

**第一，第二：** 他没时间去玩耍，去玩耍，去玩耍。每天只会盖房屋。

Dì yī, dì èr: Tā méi shíjiān qù wánshuǎ, qù wánshuǎ, qù wánshuǎ. Měitiān zhǐ huì gài fángwū.

Primer i segon porquet: Ell no té temps de jugar, de jugar, de jugar. Durant el dia només construeix la casa.

**第三：** 你可以玩栓可以嬉戏。你可以把我看成傻瓜，当大野狼来敲门我很安全你们危险。

Dì sān: Nǐ kěyǐ wán shuān kěyǐ xīxì. Nǐ kěyǐ bǎ wǒ kàn chéng shǎguā, dāng dà yě láng lái qiāo mén wǒ hěn ānquán nǐmen wéixiǎn.

Tercer porquet: Us podeu divertir i jugar. Em podeu veure com un estúpid, però quan vingui el llop a picar a la porta jo seré qui us protegeixi del perill.

**第一，第二：** 哈哈哈哈哈。谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。我打他鼻子。我砍他的脚。谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。

Dì yī, dì èr: Hāhāhāhā hā hā. Shéi huì pà nà zhī dà yě láng, dà yě láng, dà yě láng. Shéi huì pà nà zhī dà yě láng. Wǒ dǎ tā bízi. Wǒ kǎn tā de jiǎo. Ràng tā guā guā jiào. Shéi huì pà nà zhī dà yě láng, dà yě láng, dà yě láng.

Primer i segon porquet: hahahahahaha. Qui tem el llop ferotge, el llop ferotge, el llop ferotge. Qui tem el llop ferotge. Li faré un cop al nas. Tallaré el seu peu. Qui tem el llop ferotge, el llop ferotge, el llop ferotge.

## 在第一猪的家

Zài dì yī zhū de jiā

A casa del primer porquet

大野狼：把门打开让我进来。

Dà yě láng: Bǎmén dǎkāi ràng wǒ jìnlái.

Llop: Picaré a la porta i entraré.

第一：我的稻草房子会保护我。

Dì yī: Wǒ de dào cǎo fāngzi huì bǎohù wǒ.

Primer: La meva casa de palla em protegirà.

大野狼：我要深呼吸，吹口气把你的房子吹倒。

Dà yě láng: Wǒ yào shēnhūxī, chuī kǒuqì bǎ nǐ de fāngzi chuī dǎo.

Llop: Prendré una forta respiració, bufaré i faré caure la teva casa.

## 在第二猪的家

Zài dì èr zhū de jiā

A casa del segon porquet

大野狼：可恶。呃！他们还真有点小聪明。我看我回家算了。

Dà yě láng: Kěwù. È! Tāmen hái zhēn yǒudiǎn xiǎocōngmíng. Wǒ kàn wǒ huí jiā suànle.

Llop: Serà possible. Ah! No son molt intel·ligents. Pensaran que ja he tornat a casa.

第一，第二：他走了。谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。

Dì yī, dì èr: Tā zǒule. Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng, dà yě láng, dà yě láng. Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng.

Primer i segon: Ha marxat. Qui tem el llop ferotge, el llop ferotge, el llop ferotge. Qui tem el llop ferotge.

## 再敲门

Zài qiāo mén

Tornen a picar

第一,第二：谁啊？

Dì yī, dì èr: Shéi a?

Primer i segon: Qui és?

大野狼：我是只可怜的小样。我找不到地方睡。请打开门让我进来。

Dà yě láng: Wǒ shì zhǐ kělián de xiǎoyàng. Wǒ zhǎo bù dào dìfāng shuì. Qǐng dǎkāi mén ràng wǒ jìnlái.

Llop: Sóc una pobre ovella. No trobo cap lloc per dormir. Si us plau obriu la porta per deixar-me entrar.

第一,第二：木头房子来保护我们。你的羊皮绝对骗不倒我们。

Dì yī, dì èr: Mùtōu fángzi lái bǎohù wǒmen. Nǐ de yángpí juéduì piàn bù dǎo wǒmen.

Primer i segon: La casa de fusta ens protegirà . La teva pell no ens enganyarà.

大野狼：我要深呼吸，吹口气把你的房子吹倒。

Dà yě láng: Wǒ yào shēnhūxī, chuī kǒuqì bǎ nǐ de fángzi chuī dǎo.

Llop: Prendré una forta respiració, bufaré i faré caure la teva casa.

### 在第三猪的家

Zài dì sān zhū de jiā

A casa del tercer porquet

第三：我早就提醒过。大野狼会在这儿出现，只有砖块挡得住他，所以现在你们很安全。

Dì sān: Wǒ zǎo jiù tíxǐngguò. Dà yě láng huì zài zhè'er chūxiàn, zhǐyǒu zhuān kuài dǎng de zhù tā, suǒyǐ xiànzài nǐmen hěn ānquán.

Tercer porquet: Jo us vaig avisar amb antelació. El llop pot aparèixer aquí, només el maó se'l resistirà, per tant ara esteu molt segurs.

它们都：谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。

Tāmen dōu: Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng, dà yě láng, dà yě láng. Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng.

Tots: Qui tem el llop ferotge, llop ferotge, llop ferotge. Qui tem el llop ferotge.

大野狼：我是爱帮忙的油漆工。我想为你做点服务。

Dà yě láng: Wǒ shì ài bāngmáng de yóuqī gōng. Wǒ xiǎng wèi nǐ zuò diǎn fúwù.

Llop: Sóc un pintor que necessita ajuda. M'agradaria oferir-li els meus serveis.

第三：谢谢！

Dì sān: Xièxiè!

Tercer: Gràcies!



大野狼： 你抱不掉的！我要深呼吸，吹口气把你的房子吹倒。 / 啊啊啊，噢噢噢！  
噢呜噢呜！

Dà yě láng: Nǐ bào bù diào de! Wǒ yào shēnhūxī, chuī kǒuqì bǎ nǐ de fángzi chuī dào./Aaa, ō ō ō! Ō wū ō wū!

Llop: No ho faràs caure. Prendré una forta respiració, bufaré i a faré caure la teva casa. / Auuuu, auuuu!

它们都： 谁会怕那只大野狼，大野狼，大野狼。谁会怕那只大野狼。

Tāmen dōu: Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng, dà yě láng, dà yě láng. Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng.

Tots: Qui tem el llop ferotge, llop ferotge, llop ferotge. Qui tem el llop ferotge.

### 3.3 Exercicis gramaticals

Per a la part de gramàtica i haurà un exercici per treballar dues estructures gramaticals. En el fragment trobem la partícula 把 (bǎ) i en tres ocasions tres complements resultatius: 倒 / 到 / 掉 (dào, dào, diào). El recurs audiovisual escollit per a explicar la gramàtica ha estat un *Google Slides*, un recurs proporcionat per *Google* per a poder fer diapositives. És molt similar al *PowerPoint*, però té un nombre molt més elevat de plantilles. Per aquesta part s'ha escollit una plantilla simulant el programa *Quién quiere ser millonario?*. L'exercici està constituït per dues parts: l'explicació de la gramàtica i cinc preguntes amb tres o quatre opcions de respostes per arribar al milió d'euros. Les preguntes estan relacionades amb la gramàtica que apareix al document audiovisual. El motiu d'utilitzar aquest recurs és per motivar a l'alumne a aprendre mentre es diverteix responnent preguntes com si estigués en el mateix concurs. És un concurs conegut arreu, per tant, és molt probable que s'entreguin molt a l'hora de fer l'activitat. A més, a la banda dreta apareix la quantitat de diners que guanya si s'encerta la resposta.

A continuació es mostrarà l'activitat en miniatures juntament amb una breu explicació de les preguntes i la traducció corresponent.

## Diapositiva 1



És la portada amb el logotip del concurs.

## Diapositiva 2

把bǎ

SUBJECTE+把+OBJECTE (C.DIRECTE)+ VERB + COMPLEMENT RESULTATIU

- 他把饺子吃完了。
- 你别把这本书送给他。

L'explicació de la partícula 把(bǎ). Hi ha un requadre per explicar l'ordre de la sintaxis: Subjecte+把+Objecte(Complement directe) + Verb +Complement resultatiu. A sota hi ha dos exemples:

- 他把饺子吃完了(Tā bǎ jiǎozi chī wánliǎo). Ell(subjecte) +把+ empanades(objecte)+ menja(verb)+ acaba(complement resultatiu) + 了(partícula per expressar passat).  
*Ell ha acabat de menjar les empanades.*
- 你别把这本书送给他(Nǐ bié bǎ zhè běn shū sòng gěi tā). Tú(subjecte)+ no (partícula per expressar imperatiu negatiu)+ aquest llibre(objecte)+ regalar(verb)+ a ell(complement resultatiu).  
*No li regalis aquest llibre a ell.*

Aquesta serà l'explicació que es realitzarà a l'aula per part del professor o professora. Les diapositives han de ser clares i fàcils d'entendre, evitant incloure massa informació per tal que l'alumne no es satori.

### Diapositiva 3



Comencen les preguntes relacionades amb la partícula 把(bǎ). Es juga per 100\$, marcat en vermell a baix a la dreta. La pregunta és: Quina d'aquestes és correcte? 什么是正确的 (Shénme shì zhèngquè de)?

- A. 你把衣服不要洗干净。 Nǐ bǎ yīfú bù yào xǐ gānjìng.
- B. 把你不要衣服洗干净。 Bǎ nǐ bù yào yīfú xǐ gānjìng.
- C. 你不要把衣服洗干净。 Nǐ bù yào bǎ yīfú xǐ gānjìng.
- D. 把洗干净衣服你不要。 Bǎ xǐ gānjìng yīfú nǐ bù yào

La traducció és *No fa falta que rentis la roba*.

### Diapositiva 4



Quan els alumnes hagin decidit quina és la resposta que ells creuen correcte, es passarà a una altra diapositiva per comprovar si han encertat o no. La resposta correcte és marcada en vermell.

La única opció correcte és la C perquè segueix l'ordre adequat. L'error de la resta d'opcions és l'ordre dels caràcters.

### Diapositiva 5



Segueixen jugant per 400\$. Es torna a fer la mateixa pregunta: Quina d'aquestes és correcte? 什么是正确的 (Shénme shì zhèngquè de)?

- A. 你把没有做饭。 Nǐ bǎ méiyǒu zuòfàn.
- B. 你把啤酒完喝了。 Nǐ bǎ píjiǔ wán hēle.
- C. 把翻译英文成汉语。 Bǎ fānyì yīngwén chéng hànyǔ.

D. 你把作业做完了吗? Nǐ bǎ zuòyè zuò wánliǎo ma?

## Diapositiva 6



La resposta correcta és la D, ja que és la única que compleix amb l'ordre gramatical. Significa *has acabat els deures*? A continuació es mostra com haurien de ser les frases per ser correctes.

Opció A: 你没有把饭做完。(Nǐ méiyǒu bǎ fàn zuò wán) -*No has acabat de fer el sopar*. La negació ha d'anar davant de la partícula.

Opció B: 你把啤酒喝完了。(Nǐ bǎ píjiǔ hē wánle) -*T'has acabat la cervesa*. S'havia invertit el verb i el complement resultatíu.

Opció C: 把英文翻译成汉语。(Bǎ yīngwén fānyì chéng hànyǔ) -*Traduir de l'anglès al xinès*. Hi havia el verb darrera la partícula, la qual sempre ha d'anar seguida del objecte.

## Diapositiva 7

**Complement resultatíu 倒/到/掉**

-Sempre darrere d'un verb  
-Indica el resultat o la manera com ha acabat una acció

- 我找不到地方睡。 L'objectiu de l'acció (buscar) no s'ha aconseguit
- 你的羊皮绝对骗不倒我们。 L'objectiu de l'acció (enganyar) no s'ha aconseguit
- 你抱不掉的。 Quelcom al aguantar-se(acció) no es cau(c:resultatíu)

Canvi d'estructura. A continuació es treballarà el complement resultatíu, específicament el 倒/到/掉(dào, dào, diào). Amb les dues indicacions següents: sempre darrere d'un verb, indica el resultat o la manera com ha acabat una acció. Es

mostren tres exemples extrets del fragment:

- 我找不到地方睡。(Wǒ zhǎo bù dào dìfāng shuì) *No he trobat lloc per dormir*.  
L'objectiu de l'acció (buscar) no s'ha aconseguit.
- 你的羊皮绝对骗不倒我们。(Nǐ de yángpí juéduì piàn bù dǎo wǒmen) *La teva pell d'ovella no ens enganyarà*. L'objectiu de l'acció(enganyar) no s'ha aconseguit.

- 你抱不掉的。(Nǐ bào bù diào de). *El que aguanto no em caurà/ no ho perdré.*

Quelcom al aguantar-se(acció) no es cau (resultatiu).

En aquesta diapositiva també s'explicarà que les partícules per expressar el passat 过/了(guò/le) sempre ha d'anar darrera del complement resultatiu.

## Diapositiva 8



La pregunta *Quina és correcte?* és relacionada amb el complement resultatiu i es juga per 8.000\$.

Les opcions aquesta vegada són només tres.

- A. 你听到过这个声音。Nǐ tīng dào guò zhè ge shēng yīn.
- B. 我看过一只虎。Wǒ kàn guò jiàn yī zhī hǔ.
- C. 我把这些菜都吃完了。Wǒ bǎ zhè xiē cài dōu chī le wán.

## Diapositiva 9



La resposta correcte és la A (*Tu has escoltat aquest soroll*), és la única que segueix l'ordre establert per les normes gramaticals. Les altres dos tenen l'error en la posició de la partícula del passat. Les frases s'escriuen correctament de la següent manera:

Opció B: 我看见过一只虎 (Wǒ kàn jiàn guò yī zhī hǔ). *He vist un tigre*. La partícula del passat 过 (guò) s'ha de col·locar darrera el complement resultatiu.

Opció C: 我把这些菜都吃完了 (Wǒ bǎ zhè xiē cài dōu chī wán liǎo). *M'he acabat de menjar tots aquests plats*. La partícula del passat 了 (le) s'ha de col·locar darrera el complement resultatiu.

## Diapositiva 10



La quarta pregunta no és de gramàtica, ja n'hi ha hagut quatre d'esbrinar l'ordre correcte i no es vol cansar a l'alumne, així que s'ha inclòs una de simplement intentar recordar qui diu una frase en el vídeo. La pregunta 谁说这个句子？ ”我找不到地方睡” (Shéi

shuō zhègè jùzi?” Wǒ zhǎo bù dào dìfāng shuì”) *Qui diu aquesta frase? “No he trobat lloc per dormir”, té les següents opcions de resposta:*

- A. 第一只小猪。Dì yī zhǐ xiǎo zhū. *El primer porquet.*
- B. 第二只小猪。Dì èr zhǐ xiǎo zhū. *El segon porquet.*
- C. 第三只小猪。Dì sān zhǐ xiǎo zhū. *El tercer porquet.*
- D. 大野狼。Dà yě láng. *El llop.*

## Diapositiva 11



La resposta correcta és la D, el llop. Ho diu quan va disfressat d'ovella per intentar entrar a casa del porquet amb la casa de fusta.

L'alumne s'endú 250.000\$ abans d'arribar a l'última pregunta.

## Diapositiva 12



L'última pregunta per un milió de dòlars consisteix en encertar com es diu correctament en xinès *qui tem al llop ferotge?*, tros de cançó cantada pels porquets constantment.

- A. 谁会那只大野狼怕？Shéi huì nà zhǐ dà yě láng pà?
- B. 谁会怕那只大野狼？Shéi huì pà nà zhǐ dà yě láng?

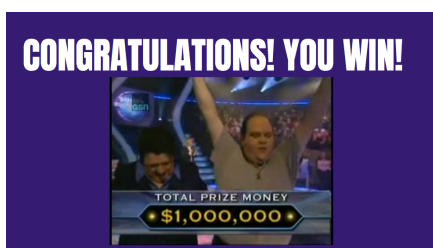
C. 谁那只大野狼会怕? Shéi nà zhǐ dà yě láng huì pà?

### Diapositiva 13



L'única resposta correcta és la B. La resta no són correctes gramaticalment. Per tant, si l'alumne contesta correctament, s'endú un milió de dòlars ficticis.

### Diapositiva 14

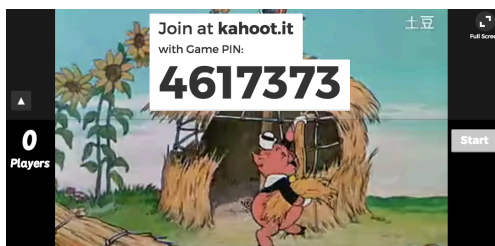


Aquí es mostra la imatge d'un guanyador real del milió d'euros de *Quién quiere ser millonario*?

## 3.4 Activitat Kahoot

El *Kahoot* és un pàgina web i aplicació mòbil destinada principalment a aquells professors que vulguin crear qüestionaris amb preguntes i respostes. El joc només es pot realitzar quan el creador (professor) ho autoritzi des del seu propi dispositiu. Els alumnes hauran d'entrar a la pàgina principal de *Kahoot* (kahoot.it) des del seu propi telèfon intel·ligent o tableta i entrar un *pin* -cada nova sessió és diferent- que visualitzaran a la pantalla. Tot seguit, a la pantalla principal, normalment es projectarà en una pantalla electrònica, visualitzaran la primera pregunta i cadascú haurà d'escollir la resposta des dels seus dispositius en un temps determinat. Quan el temps hagi passat, en un gràfic es veurà el nombre total de respostes escollides per a cada opció. Per exemple, 5 per la resposta X, 10 per la Y i 3 per la Z. A més, també surt senyalada la correcte, i finalment, a continuació, el rànquing de tots els participants. Encapçalarà el rànquing aquell qui hagi respòs correctament i amb més velocitat. Aquesta estructura es repeteix a cada pregunta.

És un joc molt interactiu ja que tot és a temps real. Per acabar de memoritzar el nou vocabulari s'ha utilitzat aquesta aplicació amb les següents preguntes:



Aquesta és la primera pàgina mentre els alumnes es van apuntant, per darrera es pot visualitzar el vídeo *Els Tres Porquets* 三只小猪(Sān zhī xiǎozhū)。Un cop tots estiguin registrats, ja es pot començar.

## Pregunta 1



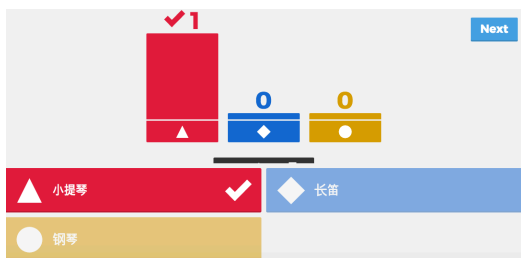
En aquesta primera pregunta es disposa de 30 segons per respondre. La imatge mostra un porquet tocant el violí.

这只小猪拉什么(Zhè zhī xiǎo zhū lā shénme)?  
*Què toca el porquet?*

-小提琴(xiǎotíqín) *Violí*. Resposta correcte

-长笛(chángdí) *Flauta*

-钢琴(gāngqín) *Piano*



Després dels 30 segons, es mostren els resultats com indica la imatge de l'esquerra.



## Pregunta 2



Aquí s'avalua si s'ha memoritzat els diferents materials de construcció d'una casa. A la imatge surt el porquet construint una casa amb palla.

房子用什么材料做的(Fángzi yòng shénme cáiliào zuò de)? *De què està construïda la casa?*

-木头 (mùtóu) *Fusta*

-稻草(dàocǎo ) *Palla*. Resposta correcte

-砖头(zhuāntóu) *Maó*

-塑料(sùliào) *Plàstic*

## Pregunta 3



El temps per a respondre és més breu, només 20 segons, ja que la majoria de vocabulari ja el coneixen. La resposta correcte és la única opció que és vocabulari nou per als alumnes. A la imatge es veu el llop disfressat de pintor.

大野狼希望好像。(Dà yě láng xīwàng hǎoxiàng) *-El llop ferotge intenta assemblear-se a.*

-记者(jìzhě) *Periodista*

-老师(lǎoshī) *Professor*

-医生(yīshēng) *Metge*

-油漆工(yóuqī gōng ) *Pintor*. Resposta correcte

#### Pregunta 4



El temps per a respondre aquesta pregunta també és de 20 segons. Les opcions són totes d'un sol caràcter.

A la imatge podem observar el llop disfressat d'ovella.

大野狼好像。。。 (Dà yě láng hǎo xiàng) -El llop ferotge intenta assemble·lar-se a...

-牛(niú) Vaca

-鸟(niǎo) Ocell

-羊(yáng) Ovel·la. Resposta correcte

-马(mǎ) Cavall

#### Pregunta 5



La última pregunta també inclou una nova paraula de vocabulari, la resta són conegudes, per això també se'ls proporciona 20 segons per a contestar.

A la imatge es veu a dos porquets divertint-se.

他们俩在(Tāmen liǎ zài) -Els dos estan..

-学习(xuéxí) Estudiant

-玩耍(wánshuǎ) Divertint-se. Resposta correcte

-打篮球(dǎ lánqiú) Jugant a bàsquet

-踢足球(tī zúqiú) Jugant a futbol

### 3.5 Creació d'un nou final

Per aquest final reutilitzarem els grups creats per llegir la transcripció. Entre tots els membres del grup hauran de pensar un final alternatiu a l'original. Aquest s'haurà d'escriure per poder representar-lo el següent dia a classe. Per tant, és important que la nova transcripció tingui sentit perquè la resta d'alumnes hauran de poder entendre el nou final. Aquest serà gravat i a posteriori penjat a una plataforma d'accés exclusiu per als alumnes, allà podran votar i sortirà el guanyador del final alternatiu més original.

## 4. Conclusió

Després de l'evolució de tot el treball, m'agradaria concloure amb dos punts: constatar que realment l'educació ha millorat gràcies als mitjans audiovisuals i garantir que la classe realitzada prèviament és motivadora pels alumnes.

En primer lloc, després de fer tota la anàlisi de l'educació des que es va implantar l'escola tradicional, he pogut observar com cada vegada l'educació ha estat més orientada als alumnes. Al deixar de banda la figura del professor com a un ésser superior, permet a l'alumne evolucionar i aprendre més. També el fet de tenir material didàctic ha estat un punt d'inflexió ja que l'estudiant pot treballar tan a casa com a l'escola amb material que no ha estat creat únicament pel professor. Els mitjans audiovisuals, doncs, ajuden a impulsar a l'alumne a estudiar per mitjans més enllà dels llibres. Quan la informació s'ha de retenir per memoritzar-la, és molt més fàcil processar-la quan els inputs són visuals, sonors i explicats de manera simple i senzilla. Per tant, gràcies a tenir nous mitjans per estudiar, els alumnes tenen l'avantatge d'aprendre més ràpid i efectivament.

Per altra banda, pel que fa a la unitat didàctica, gràcies a formar part de l'equip de professors d'una acadèmia de llengües a Sabadell, FIAC, he pogut posar en pràctica la unitat didàctica exposada anteriorment relacionada amb el conte de Disney de *Els Tres Porquets*. Vaig realitzar la sessió a dues alumnes de 18 i 19 anys preparant-se per l'HSK3. El març passat van examinar-se de l'HSK2. D'entrada els hi vaig fer una explicació en català de com seria aquesta sessió i afortunadament les seves cares van ser de sorpresa i d'alegria. A les classes amb elles dels dimarts a la tarda de 19:30-21:00 hem estat gairebé

tot l'any preparant l'examen, han sigut classes bastant dures pel que fa a memoritzar els 300 caràcters que entren a l'examen, per tant, una sessió totalment diferent provoca en els alumnes la curiositat de saber què passarà. Vam passar a fer la primera activitat, les diapositives per encertar el títol del conte, i ràpidament el van encertar. Les frases les van repetir fins que les deien sense mirar, les paraules *fusta, palla, maó, porc, llop* van quedar perfectament apreses. La part de fer els exercicis va ser més laboriosa, ja que hi ha molt vocabulari nou i tan sols vuit frases a completar, l'exercici va durar poc més de vint minuts. Un altre apartat també complicat va ser la lectura de la transcripció, però amb la fitxa de vocabulari al costat van poder aconseguir llegir el text sencer. Vam fer una primera lectura molt lenta, i una segona més ràpida. A continuació, vingué la que per elles fou una de les millors parts, el concurs de *Quién quiere ser millonario?*. Tot i que els hi va costar escollir la frase que era correcta gramaticalment, van estar molt atentes i debatent on anaven col·locades les partícules de passat i els complements resultatius. Tot comentant-ho i jugant ho anaven aprenent, mentre jo els hi deia i els hi afegia explicació de perquè les respostes no correctes eren errònies. Després de gairebé una hora i quart de classe, vam procedir a la penúltima activitat. Estaven animadíssimes per poder treure els seus telèfons intel·ligents i contestar les preguntes a temps real. Al només ser dos, però, va haver-hi poca competència. La idea d'aquest joc és que hi hagi un mínim de deu persones i d'aquesta manera el rànquing canvia constantment i l'eufòria és major. Tot i així, vaig poder comprovar que tot el vocabulari que sortia nou ja l'havien après. Van contestar correctament a totes les preguntes sense les fitxes de vocabulari a l'abast.

Malauradament, l'última activitat no la vam poder fer. El treball està pensat per una classe de dues hores i la nostra només és d'una hora i mitja. Però és suficient per saber que en l'hipotètic cas que es fes la sessió en dues hores, el temps (30 min.) seria suficient per realitzar l'última activitat de crear un nou final. Per tant, s'ha aconseguit que totes les activitats es puguin fer dins de l'horari establert i sense presses.

Finalment, puc concloure que el resultat ha estat molt efectiu. L'objectiu era aconseguir mantenir motivat a l'alumne durant les activitats i que alhora aprenguéssin força. S'ha aconseguit amb èxit. També m'agradaria agrair a tots els alumnes que he pogut observar durant aquests anys perquè m'han ensenyat a com proporcionar una sessió

divertida i que s'apregui al mateix temps, i en especial, a les dues alumnes de xinès que es van prestar a realitzar la sessió creada per aquest treball, la Maria i la Paula.

Ha estat un procés molt satisfactori i d'aprenentatge constant.

## 5. Bibliografia

- Bosco, J, 1995. *Schooling and Learning in an Information Society*. Washington, DC: U.S. Government Printing Office.
- Cabero, J; Duarte, A; J, Barroso, 1997. *La piedra angular para la incorporación de los medios audiovisuales, informáticos y nuevas tecnologías en los contextos educativos: la formación y el perfeccionamiento del profesorado*. Universitat de Sevilla, Osca i Extremadura.
- Cabrero Almenara, Juliol 2006. *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación*. Universidad de Sevilla, McGraw Hill.
- Cebrian de la Serna, M, 1995. *Nuevas competencias para la formación inicial y permanente del profesorado*. Revista Electrónica de Tecnología Educativa. Universitat Illes Balears.
- Delords, Jacques. 1997. *La educación encierra un tesoro*. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el Siglo XXI. Ediciones UNESCO.
- Dewey, John, 1960. *La educación de hoy*. Buenos Aires. Losada S.A
- Serrano, Maria, 2013. *Escuela nueva para el fortalecimiento de los semilleros de investigación*. World Engineering Education Forum, Colombia.
- Li, Lanqing. 2004. *Education For 1.3 Billion. On 10 Years of Education Reform and Development*, Pequín, Pearson Longman.
- Martínez Sánchez, Francisco. 2004. *Nuevas tecnologías y educación*, Madrid, Pearson-Prentice Hall.
- Su, Xiaohuan. 2002. *Educación de China. Reforma E Innovación*, China intercontinental press.

## 6. Material audiovisual

Disney, Walt (producer), 2001. *The three pigs*. Disney's House of Mouse. Versió xinès <[https://www.youtube.com/watch?v=q5\\_HW7xg-ds&t=66s](https://www.youtube.com/watch?v=q5_HW7xg-ds&t=66s)>